

ÍNDICE

Francisco Lafarga

Introducción.....	9
Bibliografía.....	11

María Jesús García Garrosa

Capítulo 1 - Reflexiones sobre la traducción en España: 1800-1830. Entre tradición y renovación.....	13
Preliminares.....	13
Contexto.....	14
Hacia la renovación del pensamiento traductor.....	16
Los ejes del pensamiento traductor.....	20
El ejercicio de la traducción. La traducción literaria.....	35
La «traductomanía» y los «traductorzuelos».....	45
Bibliografía.....	49
Textos.....	55

Francisco Lafarga

Capítulo 2 - El pensamiento sobre la traducción en la época romántica (1830-1850).....	97
El contexto de la traducción.....	97
1. Situación histórico-literaria: presencia extranjera, emigración y censura.....	97
2. Mundo editorial: libros y periódicos.....	100
Tipología de los documentos.....	103
Las voces críticas: Larra, Bretón de los Herreros, Mesonero Romanos, Hartzenbusch.....	107
Las grandes líneas del pensamiento traductor.....	118

ÍNDICE

1. Presencia de la traducción: moda y abuso.....	118
2. Utilidad y conveniencia de la traducción.....	119
3. Obras traducidas y obras originales.....	121
4. El dilema entre literalidad y libertad.....	121
Bibliografía.....	125
Textos.....	133
<i>Juan Jesús Zaro</i>	
Capítulo 3 - Ideas y actitudes ante la traducción: la época realista naturalista (1850-1880).....	173
Introducción.....	173
1850-1860. La traducción, una tarea subalterna y precaria.....	174
1860-1870. El fin de la censura.....	186
1870-1880. El discurso retomado: Galdós, Valera y otras figuras literarias teorizan sobre la traducción.....	191
Recapitulación.....	201
Bibliografía.....	203
Textos.....	209
<i>Carole Fillière</i>	
Capítulo 4 - Los albores de la historia cultural de la traducción y de la literatura comparada en Menéndez Pelayo y Clarín (1880-1900).....	227
Menéndez Pelayo o la creación de una historia cultural de la traducción.....	228
1. Arqueología cultural.....	231
2. Crítica de traducciones.....	235
3. Literatura comparada e historia cultural de la traducción.....	245
Clarín o la misión creadora de la traducción mediadora.....	254
1. Políticas europeas de asimilación cultural.....	256
2. Literatura comparada y traducción: dos mediaciones culturales..	259
3. Crítica de traducciones y defensa de la traducción creadora....	263
Dos visiones mediadoras para un pensamiento moderno sobre la traducción.....	274
Bibliografía.....	276
Textos.....	281
Los autores.....	313